



Maya García de Vinuesa de la Concha

Generado desde: Universidad de Alcalá

Fecha del documento: 12/10/2019

v 1.4.0

49b9257727f60efa3f318eb036024c1c

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

RESUMEN DEL CV: Dr Maya G. Vinuesa is a Lecturer in the Department of Modern Languages at the Universidad de Alcalá (Madrid), where she teaches Literary Translation with a focus on postcolonial literatures in English. Her research focuses on the translation of fictions of register and language variation (i.e. varieties of English and varieties of Spanish). Her book *Migraciones y mutaciones culturales en España* [Migrations and Cultural Mutations in Spain] (L. W. Miampika, M. Vinuesa, Ana Isabel Labra y Julio Cañero (eds.) was published in 2007. She has translated narrative, including *Beyond the Horizon / Más allá del horizonte* (2003) by Amma Darko, *The Joys of Motherhood / Las delicias de la maternidad* (2005) by Buchi Emecheta, *Arrow of God / La flecha del dios* (2010) and *A Man of the People / Un hombre del pueblo* (2010) by Chinua Achebe. Her articles on translation and African literatures focus on translation and editorial policies in Spanish publishing: i.e., *La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano* [The construction of Anglophone African literature in Spain and its translation into Spanish] in Inmaculada Narbona, ed. 2015 (*Literaturas hispanoafricanas. Realidades y contexto* [Hispanoafrican Literatures: Contexts and Realities] Madrid: Verbum), and *Narradoras africanas en versión española: políticas editoriales y traducción* [African women novelists in Spanish versions: editorial policies and translation], in Dorothy Odattey-Wellington, ed. 2018 (*Trans-afrohispanismos: Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España* [Trans-Afrohispanisms: Cultural Bridges across Africa, Latin America and Spain]. Leiden: Brill | Rodopi.). Maya G. Vinuesa was a founding member of the I+D Project AFROEUROPEANS: Black Cultures and Identities in Europe, which has now become an international research network. From 2013 to 2018 she was involved in the Literary Translation & Interculturality section of the FITISPOS Project (UAH). She is currently a member of the national research team Grupo de Investigación Africana (University of Valladolid) and a full member of the Project RECEPTION at the University of Alcalá.



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mi última publicación, en prensa, aceptada, tiene el máximo indicador de calidad en cuanto a editoriales internacionales (Routledge, puesto 1º). En cuanto a las publicaciones del período 2016-2019, todas tienen altos indicadores de impacto: la revista nacional más prestigiosa de traducción, HERMENEUS (Q2), y dos editoriales internacionales de las más prestigiosas del panorama internacional en las Humanidades: Peter Lang (puesto 2º) y Brill (puesto 7º) según el ranking de Scholarly Publishers Indicators. Por otra parte participo en varios proyectos nacionales y uno internacional del que fui miembro fundador (AFROEUROPEANS) (v. sección pertinente), participo regularmente en seminarios nacionales e internacionales de investigación, he dirigido una tesis doctoral y he iniciado la dirección de otra.

**Maya García de Vinuesa de la Concha**

Apellidos: **García de Vinuesa de la Concha**
 Nombre: **Maya**
 DNI: **05410398Q**
 ORCID: **0000-0002-2767-8749**
 Fecha de nacimiento: **18/03/1968**
 Sexo: **Mujer**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 Provincia de contacto: **Madrid**
 Dirección de contacto: **CALLE Calle Trinidad (Edificio San José de Caracciolos) Nº 5**
 Código postal: **28001**
 País de contacto: **España**
 Ciudad de contacto: **ALCALA DE HENARES**
 Teléfono fijo: **915289424**
 Correo electrónico: **maya.vinuesa@gmail.com**

Situación profesional actual**Entidad empleadora:** Universidad de Alcalá**Departamento:** Universidad de Alcalá, Universidad de Alcalá**Categoría profesional:** Profesor Titular **Gestión docente (Sí/No):** No
Universidad**Fecha de inicio:** 23/10/2003**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción**Funciones desempeñadas:** -Docencia en los grados de Lenguas Modernas y Traducción (LMT) & Estudios Ingleses (EEII). -Investigación en Traducción Literaria & Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa.**Identificar palabras clave:** Traducción**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	UAH	Profesor Titular Escuela Univ.	05/04/2001
2	UAH	Profesor Interino Titular E.U.	16/11/1999
3	UAH	Ayudante de Escuela Universit.	16/11/1994
4	UAH	Profesor Asociado	01/03/1994
5	Fundación SM	Gestora cultural	01/09/1991
6	Facultad de Filosofía y Letras	Profesora Titular de Universidad	23/10/2003
7	Editoriales españolas (Random House, El Cobre, Zanzibar) ; Consejo Noruego de Refugiados	Traductora literaria	1993



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
8	British Council	Intérprete de conferencias literarias (escritores británicos).	1991

1 Entidad empleadora: UAH**Departamento:** Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Profesor Titular Escuela Univ. **Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio-fin:** 05/04/2001 - 22/10/2003 **Duración:** 2 años - 6 meses - 17 días**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**2 Entidad empleadora:** UAH**Departamento:** Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Profesor Interino Titular E.U. **Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio-fin:** 16/11/1999 - 04/04/2001 **Duración:** 1 año - 4 meses - 19 días**Modalidad de contrato:** Interino/a**3 Entidad empleadora:** UAH**Departamento:** Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Ayudante de Escuela Universit. **Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio-fin:** 16/11/1994 - 15/11/1999 **Duración:** 5 años**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal**4 Entidad empleadora:** UAH**Departamento:** Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Profesor Asociado **Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio-fin:** 01/03/1994 - 15/11/1994 **Duración:** 8 meses - 14 días**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal**5 Entidad empleadora:** Fundación SM**Categoría profesional:** Gestora cultural**Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio-fin:** 01/09/1991 - 01/07/1992 **Duración:** 10 meses**6 Entidad empleadora:** Facultad de Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad**Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio:** 23/10/2003**7 Entidad empleadora:** Editoriales españolas (Random House, El Cobre, Zanzíbar) ; Consejo Noruego de Refugiados**Categoría profesional:** Traductora literaria**Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio:** 1993**8 Entidad empleadora:** British Council**Ciudad entidad empleadora:** España**Categoría profesional:** Intérprete de conferencias literarias (escritores británicos).**Gestión docente (Sí/No):** No**Fecha de inicio:** 1991



CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

49b9257727f60efa3f318eb036024c1c

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Nombre del título: Licenciado en Filología Especialidad Filología Inglesa

Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid

Fecha de titulación: 15/06/1991

Título homologado: No

Doctorados

Programa de doctorado: Estudios superiores de filología inglesa

Entidad de titulación: Universidad de Alcalá

Fecha de titulación: 2000

Doctorado Europeo: No

Título de la tesis: Léxico y modelos culturales en el discurso de la lengua inglesa hablada en Ghana.

Director/a de tesis: Mercedes Bengoechea Bartolomé

Mención de calidad: No

Premio extraordinario doctor: No

Título homologado: No

Otra formación universitaria de posgrado

Tipo de formación: Máster

Titulación de posgrado: Lingüística

Fecha de titulación: 11/11/1993

Calificación obtenida: Sobresaliente

Título homologado: No

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

1 Título de la formación: Escritura creativa

Fecha de finalización: 01/01/2018

2 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Corrección ortotipográfica y edición de textos

Ciudad entidad titulación: Comunidad de Madrid, España

Entidad de titulación: Cálamo y Cran. Formación en Edición.



Objetivos de la entidad: Repasar, actualizar y aprender conocimientos sobre corrección ortotipográfica en la lengua meta (español), que aplico en mis clases de Traducción en el grado de LMT (traducción inglés-español).

Duración en horas: 160 horas

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

1 Título del curso/seminario: Dirección de tesis doctorales

Objetivos del curso/seminario: Conocer a fondo las distintas responsabilidades que un tutor / director de tesis tiene con su doctorando de cara a un proceso productivo y beneficioso para ambas partes.

Entidad organizadora: VICERRECTORADO DE CALIDAD E INNOVACIÓN DOCENTE (UAH)

Duración en horas: 6 horas

Fecha de inicio: 01/01/2019

Perfil de destinatarios/as: Directores de tesis nuevos o veteranos.

2 Título del curso/seminario: Blackboard

Objetivos del curso/seminario: Aprender más recursos de la plataforma Blackboard para utilizar con el máximo aprovechamiento el Aula Virtual.

Entidad organizadora: ICE (UAH)

Fecha de inicio: 01/01/2015

Perfil de destinatarios/as: Docentes con interés en potenciar todos los recursos del Aula Virtual a modo de complemento de la enseñanza presencial.

3 Título del curso/seminario: Evaluación por competencias

Perfil de destinatarios/as: Profesores de la Universidad de Alcalá interesados en mejorar sus métodos y criterios de evaluación.

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B2	B1	B1	B1	B1
Inglés	C2	C2	C1	C1	C1
Alemán	A1	B1	A1	A1	A1

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

Título del trabajo: La cultura oral de los hojalateros nómadas escoceses: las recolecciones de Duncan Williamson.

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: José Manuel Pedrosa Bartolomé

Entidad de realización: Universidad de Alcalá

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Fecha de defensa: 22/01/2014

Doctorado Europeo: Si



Mención de calidad: Si

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

Nombre del evento: II Simposio Internacional Feminismos Actuales. Aproximaciones críticas y docentes en torno a El cuento de la criada.

Ciudad entidad organizadora: España

Objetivos del curso: Partiendo del universo distópico de El cuento de la criada, indagamos en las aplicaciones docentes e investigadoras de la crítica feminista actual en los estudios literarios y culturales. El simposio se articuló en torno a la discusión de textos teóricos y tres sesiones de conferencias sobre las relaciones entre feminismos y distopía y las reescrituras de la novela de Margaret Atwood (The Handmaid's Tale).

Perfil de destinatarios/as: Investigadores, profesores, estudiantes de posgrado, miembros de la comunidad educativa (maestros y profesores de secundaria) interesados en profundizar en feminismos actuales, sus conexiones literarias y sus aplicaciones docentes.

Horas impartidas: 20

Fecha de impartición: 09/07/2019

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Impartición del seminario "Autoras africanas y género en la literatura anglófona" dentro del CURSO DE INTRODUCCIÓN A LA REALIDAD AFRICANA: MÁS ALLÁ DE LA COOPERACIÓN, organizado por la Casa Encendida
Fecha de finalización: 13/04/2010
- 2 Descripción de la actividad:** Conferencia titulada "Discursos de género en la literatura de mujeres de África Occidental", dentro del ciclo de conferencias organizado por la Dra. Carmen Santamaría DISCURSOS DE GÉNERO EN OTRAS CULTURAS.
Fecha de finalización: 16/04/2005

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Comunicación eficiente en centros penitenciarios
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Autonómica
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): M. Carmen Valero Garcés
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD
Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018 **Duración:** 3 años
Cuantía total: 36.300 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo



- 2** **Nombre del proyecto:** AfroEuropeans: Black Cultures and Identities in Europe
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio-fin: 2004 - 30/12/2016 **Duración:** 12 años - 11 meses - 29 días
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3** **Nombre del proyecto:** AFRICA Y ESCRITURAS PERIFERICAS EN ESPAÑOL
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Otros
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Landry Wilfrid Miampika Moundele
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN (MICINN)
Fecha de inicio-fin: 15/03/2010 - 16/03/2011 **Duración:** 1 año - 1 día
Cuantía total: 30.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Nombre del proyecto:** Imágenes y representación del 'Otro': Del discurso periodístico a la percepción del inmigrante en el aula de Enseñanza Secundaria Obligatoria de la Comunidad de Madrid
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Otros
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Julio Cañero Serrano
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá
Cód. según financiadora: UAH PI2003/002
Fecha de inicio-fin: 08/07/2003 - 07/07/2005 **Duración:** 2 años
Cuantía total: 9.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Nombre del proyecto:** Gender and Literature in Cross-Cultural Contexts
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio-fin: 2001 - 2004 **Duración:** 4 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 6** **Nombre del proyecto:** Nuevas literaturas anglófonas y francófonas: Traducción y antología crítica
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Otros
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Julio Cañero Serrano
Nº de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá
Cód. según financiadora: H016/2000
Fecha de inicio-fin: 14/02/2000 - 31/12/2000 **Duración:** 10 meses - 17 días
Cuantía total: 1.623,68 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

**7 Nombre del proyecto:** CARACTERIZACION AUTOMATICA DE TIPOS Y VARIEDADES TEXTUALES**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional**Ámbito geográfico:** Otros**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Mercedes Bengoechea Bartolomé**Nº de investigadores/as:** 4**Fecha de inicio-fin:** 30/01/1995 - 31/12/1995**Duración:** 11 meses - 1 día**Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas****Nombre del proyecto:** GRUPO DE INVESTIGACIÓN CONSOLIDADO "RECEPTION"**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Alcalá**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Paloma Ortiz de Urbina Sobrino**Nº de investigadores/as:** 21**Cód. según financiadora:** CCHH2010/R24**Fecha de inicio:** 01/01/2012**Obras artísticas dirigidas****Descripción:** Una habitación en Lavapiés**Autores/as (p. o. de firma):** Maya García de Vinuesa de la Concha**Monográfica:** No**Catálogo:** No**Comisario:** No**Fecha de inicio:** 01/01/2015**Catalogación:** No**Título de la publicación:** Editorial Canalla (Madrid)



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Maya García de Vinuesa de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya. Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en français et en espagnol. *Hermeneus*. 19, pp. 448 - 469. (España): 14/12/2017. ISSN 1139-7489
DOI: <https://doi.org/10.24197/her.19.2017>
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 2** Maya García de Vinuesa de la Concha. Agnès Agboton's Poems in Translation. *WASA FIRI*. 56, 2008. ISSN 0269-0055
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 3** Maya García de Vinuesa de la Concha. Pragmatics, lexicology and cultural models in language. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*. 15, (España): 2002. ISSN 0213-2028
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 4** Maya García de Vinuesa de la Concha. Poesía africana en lengua inglesa. Antología. *Extramuros. Revista literaria*. 1999. ISSN 92-3-303705-3
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 5** Maya García de Vinuesa de la Concha; Felipe Espinoza Garrido; Caroline Koegler; Mark Stein; Caroline Nyangulu. Negotiating Afro-European literary borders: the inclusion of African Spanish and African British literatures in Spanish universities. *Locating Afro-European Studies*. (Reino Unido): Routledge, 2020. ISBN 978-1-138-59032-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 5
- 6** Maya García de Vinuesa de la Concha. Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterráneo. *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*. pp. 292-311. (España): 2019. ISBN 978-84-16446-38-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1



- 7** Maya García de Vinuesa de la Concha. Narradoras africanas en versión española: políticas editoriales y traducción. Trans-afrohispanismos: Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España. (Holanda): BRILL ACADEMIC PUBLISHERS, 2018. ISBN 978-90-04-36408-0
DOI: 10.1163/9789004364080_016
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 8** Maya García de Vinuesa de la Concha. La ciudad del África Occidental en femenino: representaciones en la narrativa de Flora Nwapa, Buchi Emecheta, Ama Ata Aidoo, Amma Darko, Chimamanda Ngozi Adichie y Taiye Selasi (1956-2015). La ciudad como espacio plural en la literatura: convivencia y hostilidad. (Suiza): PETER LANG AG, 2017. ISBN 9783034332408
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 9** Maya García de Vinuesa de la Concha. La construcción de la literatura anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano. Literaturas hispanoafricanas. Realidades y contextos. (España): EDITORIAL VERBUM, 30/06/2015. ISBN 978-84-9074-201-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 10** Maya García de Vinuesa de la Concha. Their drums of exile, their drums of loss: Untranslatable Odysseys. Global Issues in the Teaching of Language, Literature and Linguistics. (Suiza): PETER LANG AG, 2013. ISBN 978-3-0343-1255
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 11** Maya García de Vinuesa de la Concha. La identidad británica "black": conexiones con los estudios culturales y representaciones literarias. Pensar los estudios culturales desde España: reflexiones fragmentadas. (España): 01/06/2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 12** Maya García de Vinuesa de la Concha. Self-translation and intercultural mediation. Afro-European Configuration: Readings and Projects. 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 13** Maya García de Vinuesa de la Concha. Desde el umbral: María Nsue Angüe y Agnès Agboton. De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas. (España): 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 14** Maya García de Vinuesa de la Concha. Migrations, Racism and Postcolonial Studies in Spain. Racism, Postcolonialism, Europe. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 15** Maya García de Vinuesa de la Concha. White sisters. Representations of European Women in the novels of Ken Bugul and Amma Darko. AfroEuropeans. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 16** Maya García de Vinuesa de la Concha. La problemática presencia de las literaturas africanas en España. Migraciones y mutaciones interculturales en España. Artes, sociedades y culturas. (España): 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 17** Maya García de Vinuesa de la Concha. El lenguaje del deseo en variedades del inglés: nuevas perspectivas teóricas y metodológicas. 24th AEDEAN International Conference. (España): 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 18** Maya García de Vinuesa de la Concha. La integración de las variedades del inglés en la enseñanza de la fonética inglesa. English Language Teaching: Changing Perspectives in Context. (España): 2001.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 19** Maya García de Vinuesa de la Concha. Girls, housegirls, slaves. Discursos en torno al modelo de mujer en la lengua inglesa de Ghana. Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. (España): 2001.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 20** Maya García de Vinuesa de la Concha. Creación de un corpus para la enseñanza de aspectos fonéticos y fonológicos en sociolingüística de la lengua inglesa. Trabajos en lingüística aplicada. (España): 2001.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 21** Maya García de Vinuesa de la Concha. El modelo cultural de amistad en el discurso de la lengua inglesa hablada en Ghana. Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN. (España): 1999.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 22** Maya García de Vinuesa de la Concha. Communal voices and irony in Ama Ata Aidoo's CHANGES. On Writing and Race in Contemporary Britain. 1999.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1



- 23** Landry Wilfrid Miampika Moundele; Maya García de Vinuesa de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya; Julio Cañero Serrano. Migraciones y mutaciones interculturales en España. Sociedades, artes y literaturas. pp. 1 - 172. (España): Universidad de Alcalá, 2007. ISBN 978-84-8138-758-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 4
- 24** Maya García de Vinuesa de la Concha. Un camino nada fácil hacia la libertad.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 25** Maya García de Vinuesa de la Concha. Ecos de la tierra verde.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 26** Maya García de Vinuesa de la Concha. Las delicias de la maternidad.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 27** Maya García de Vinuesa de la Concha. Un hombre del pueblo.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 28** Maya García de Vinuesa de la Concha. La flecha del dios.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 29** Maya García de Vinuesa de la Concha. Migraciones y mutaciones interculturales en España. Artes, sociedades y literaturas.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 30** Maya García de Vinuesa de la Concha. La lengua inglesa hablada en Ghana. Léxico y modelos culturales.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 31** Maya García de Vinuesa de la Concha. Más allá del horizonte.(España):
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** AfroEuropeans: History and genesis of a research project in Spain.
Nombre del congreso: AfroEuropean Studies Conference 2019. Black Invisibilities Contested.
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Portugal
Fecha de celebración: 04/07/2019
Fecha de finalización: 07/07/2019
Ciudad entidad organizadora: Lisboa, Portugal
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 2** **Título del trabajo:** Congreso Internacional "Imágenes y usos del pueblo en las literaturas africanas y de la diáspora".
Nombre del congreso: Congreso Internacional "Imágenes y usos del pueblo en las literaturas africanas y de la diáspora".
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 12/09/2017
Fecha de finalización: 15/09/2017
Ciudad entidad organizadora: España
Landry Wilfrid Miampika Moundele; LOURDES CARRIEDO LOPEZ; DIAZ NARBONA, INMACULADA; Maya García de Vinuesa de la Concha; María del Mar García López.
- 3** **Título del trabajo:** Women crossing the Euro-African border in Melilla
Nombre del congreso: AfroEuropeans: Black Identities and Cultures in Europe
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Finlandia
Fecha de celebración: 06/07/2017
Fecha de finalización: 08/07/2017
Ciudad entidad organizadora: Finlandia
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 4** **Título del trabajo:** Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterráneo
Nombre del congreso: AIETI-8 (ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN).
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 08/03/2017
Fecha de finalización: 10/03/2017
Ciudad entidad organizadora: España
Maya García de Vinuesa de la Concha; Agnès Agboton.
- 5** **Título del trabajo:** The Reception of Achebe's Novels in Spain
Nombre del congreso: XXXVIII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN).



Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: ALCALA DE HENARES, España

Fecha de celebración: 12/11/2015

Fecha de finalización: 14/11/2015

Ciudad entidad organizadora: ALCALA DE HENARES, Comunidad de Madrid, España
Maya García de Vinuesa de la Concha.

6 Título del trabajo: Translating Achebe

Nombre del congreso: Celebrating Achebe.

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: Reino Unido

Fecha de celebración: 24/10/2013

Fecha de finalización: 26/10/2013

Ciudad entidad organizadora: Inner London, Reino Unido
Maya García de Vinuesa de la Concha.

7 Título del trabajo: Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en française et en espagnol

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 25/06/2012

Fecha de finalización: 28/06/2012

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Maya García de Vinuesa de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya. "Traduction et/ou cultures: problèmes et recours". L'Entretemps, París,

8 Título del trabajo: Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en française et en espagnol

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 25/06/2012

Fecha de finalización: 28/06/2012

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Maya García de Vinuesa de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya. "Traduction et/ou cultures: problèmes et recours". L'Entretemps, París,

9 Título del trabajo: Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en française et en espagnol

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 25/06/2012

Fecha de finalización: 28/06/2012

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Maya García de Vinuesa de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya. "Traduction et/ou cultures: problèmes et recours". L'Entretemps, París,



- 10** **Título del trabajo:** Brian Chikwava's HARARE NORTH: twisting the mother tongue(s).
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 26/09/2011
Fecha de finalización: 26/09/2011
Ciudad entidad organizadora: España
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 11** **Título del trabajo:** Malabo Norte: la literatura hispanoaficana y su traducción a otras lenguas europeas
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 08/10/2010
Fecha de finalización: 08/10/2010
Ciudad entidad organizadora: España
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 12** **Título del trabajo:** Oh, blanca Hispanidad. Algunos textos de la tribu científica sobre los negros de Guinea Ecuatorial.
Nombre del congreso: Primer Congreso de Literaturas Hispanoafricanas: de Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas.
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 25/11/2008
Fecha de finalización: 25/11/2008
Ciudad entidad organizadora: España
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 13** **Título del trabajo:** African Literatures in Spanish Higher Education
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Reino Unido
Fecha de celebración: 16/05/2006
Fecha de finalización: 16/05/2006
Ciudad entidad organizadora: Reino Unido
Maya García de Vinuesa de la Concha.
- 14** **Título del trabajo:** Female bodies and burning butterflies. Metaphors for feminine desire in Yvonne Vera's writing.
Nombre del congreso: Bodies and Voices: Triennial Conference of the European Association for Commonwealth Literature and Language.
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Dinamarca
Fecha de celebración: 22/03/2002
Fecha de finalización: 22/03/2002
Ciudad entidad organizadora: Dinamarca
Maya García de Vinuesa de la Concha.



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: Migraciones y mutaciones culturales en España. Artes, sociedades y literaturas.

Tipo de actividad: Seminario

Fecha de inicio: 01/01/2000

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Department of Spanish and Latin American Studies (Birkbeck), U. of London
Ciudad entidad realización: Department of Spanish and Latin American Studies (Birkbeck), U. of London, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 08/03/2007 - 08/03/2007
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación y contribución a los seminarios del Dpto. de Estudios Españoles e Hispánicos de la Universidad de Londres en literatura comparada: literaturas negras británicas y literaturas negras españolas e hispánicas.
- 2 Entidad de realización:** School of Oriental and African Studies
Ciudad entidad realización: School of Oriental and African Studies, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/03/2005 - 18/09/2005 **Duración:** 6 meses - 17 días
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Investigación posdoctoral en la School of Oriental and African Studies (University of London), en el campo de las literaturas poscoloniales en lengua inglesa (África, Caribe) y las literaturas negras británicas.
- 3 Entidad de realización:** Universidad de Ghana en Legon (Accra)
Ciudad entidad realización: Universidad de Ghana en Legon (Accra), Ghana
Fecha de inicio-fin: 07/03/1996 - 01/09/1996 **Duración:** 5 meses - 25 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Realización de trabajo de campo consistente en la recopilación de un corpus lingüístico oral, que posteriormente fue digitalizado, de entrevistas a estudiantes de la Universidad de Ghana, para la investigación de la lengua inglesa hablada en Ghana.

Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Ayuda para la realización de investigación de campo en la Universidad de Ghana en Legon (Accra).
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Alcalá
Duración: 8 meses
Fecha de finalización: 30/09/1996
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Facultad, instituto, centro: Universidad de Alcalá



- 2** **Nombre de la ayuda:** Becas para la realización de estudios de postgrado
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: DELEGACION EN ESPAÑA DE LA FUNDACION BRITISH COUNCIL
Fecha de concesión: 01/01/1991 **Duración:** 1 año
Fecha de finalización: 01/09/1992
Entidad de realización: DELEGACION EN ESPAÑA DE LA FUNDACION BRITISH COUNCIL
Facultad, instituto, centro: Departamentos de lingüística en universidades británicas

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 3

Resumen de otros méritos

- 1** **Descripción del mérito:** Coordinación del II Simposio Internacional de Feminismos Actuales. Aproximaciones críticas en torno a El cuento de la criada.
Fecha de concesión: 09/07/2019
- 2** **Descripción del mérito:** Debate en el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) con el escritor Anthony Joseph y la editora Laura Baena: "Más allá de la ficción autobiográfica: Kitch".
Fecha de concesión: 15/05/2018
- 3** **Descripción del mérito:** Presentación de los escritores seleccionados por la organización británica SPEAKING VOLUMES dentro de la sección "Breaking Ground Barcelona", en el Festival Barcelona Poesía 8-16 de mayo de 2018.
Fecha de concesión: 14/05/2018
- 4** **Descripción del mérito:** Conferencia plenaria AIETI-18 (2017) con Agnès Agboton: "Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterráneo"
Fecha de concesión: 08/03/2017
- 5** **Descripción del mérito:** Impartición de una sesión en el Annual Lecture Series 2011-12: Teaching Postcolonial Literatures: Approaches, Methods, Pitfalls. Dpto. De Filología Inglesa, Universidad de Alicante. Título de la sesión: Translation and the Teaching of African Literatures in English.
Fecha de concesión: 09/02/2012
- 6** **Descripción del mérito:** Comité científico del Congreso Internacional de AfroEuropeans: Black Cultures and Identities. Londres 2013.
Fecha de concesión: 01/01/2012
- 7** **Descripción del mérito:** Comité científico del II Congreso de Estudios Literarios Hispanoafricanos.
Fecha de concesión: 05/12/2010
- 8** **Descripción del mérito:** Afroeuropa in conversation with Caryl Phillips
Fecha de concesión: 01/01/2007



- 9 Descripción del mérito:** Afroeuropa in conversation with Ekow Eshun
Fecha de concesión: 01/01/2007
- 10 Descripción del mérito:** Editora del Journal of Afro-European Studies
Fecha de concesión: 01/01/2006
- 11 Descripción del mérito:** Comité científico de los congresos del grupo de investigación Afro-Europeans: Black Cultures and Identities in Europe.
Fecha de concesión: 01/01/2006
- 12 Descripción del mérito:** Participación como ponente en la mesa redonda "La traducción de la literatura africana del inglés al español" dentro de las III JORNADAS AFRICANAS del Dpto. de Fil^a Moderna de la Universidad de León.
Fecha de concesión: 05/03/2005
- 13 Descripción del mérito:** Conferencia titulada "Desafíos y rupturas en la escritura de mujeres africanas", dentro del seminario ARTES Y LITERATURAS POSCOLONIALES celebrado en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.
Fecha de concesión: 24/03/2004
- 14 Descripción del mérito:** Participación como ponente en la mesa redonda "Voces de mujeres africanas" en el ciclo MEDIACIONES AFRICANAS, organizado por la Fundación Antonio Pérez en Cuenca
Fecha de concesión: 13/11/2003
- 15 Descripción del mérito:** Conferencia titulada "Metáforas sobre niñas nerviosas en la obra de Tsitsi Dangarembga", dentro del ciclo "En torno a la literatura de mujeres. Mujeres que leen, mujeres que escriben", organizado por Carmen Aguilera en el Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid.
Fecha de concesión: 17/04/2003
- 16 Descripción del mérito:** Colaboradora del director artístico del ciclo CERCA DE ÁFRICA organizado en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.
Fecha de concesión: 01/02/2003
- 17 Descripción del mérito:** Vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá.
Fecha de concesión: 05/10/1998